Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Będących słabymi leczcie, martwych podnoście, trędowatych oczyszczajcie, demony wyrzucajcie. Darmo wzięliście, darmo dajcie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będących słabymi uleczcie trędowatych oczyszczajcie martwych wzbudzajcie demony wyrzucajcie darmo otrzymaliście darmo dajcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słabych uzdrawiajcie, umarłych wskrzeszajcie, trędowatych oczyszczajcie, demony wyganiajcie; darmo wzięliście, darmo dawajcie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chorujących uzdrawiajcie, martwych podnoście, trędowatych oczyszczajcie, demony wyrzucajcie. Darmo wzięliście, darmo dajcie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będących słabymi uleczcie trędowatych oczyszczajcie martwych wzbudzajcie demony wyrzucajcie darmo otrzymaliście darmo dajcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uzdrawiajcie słabych, przywracajcie życie umarłym, oczyszczajcie trędowatych, wyganiajcie demony — otrzymaliście to w darze i jako dar przekazujcie dalej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uzdrawiajcie chorych, oczyszczajcie trędowatych, wskrzeszajcie umarłych, wypędzajcie demony. Darmo otrzymaliście, darmo dawajcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chore uzdrawiajcie, trędowate oczyszczajcie, umarłe wskrzeszajcie, dyjabły wyganiajcie; darmoście wzięli, darmo dawajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niemocne uzdrawiajcie, umarłe wskrzeszajcie, trędowate oczyściajcie, czarty wyrzucajcie. Darmoście wzięli, darmo dawajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uzdrawiajcie chorych, wskrzeszajcie umarłych, oczyszczajcie trędowatych, wypędzajcie złe duchy. Darmo otrzymaliście, darmo dawajcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chorych uzdrawiajcie, umarłych wskrzeszajcie, trędowatych oczyszczajcie, demony wyganiajcie; darmo wzięliście, darmo dawajcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uzdrawiajcie chorych, przywracajcie życie umarłym, oczyszczajcie trędowatych, wypędzajcie demony. Darmo otrzymaliście, darmo dawajcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uzdrawiajcie chorych, wskrzeszajcie umarłych, oczyszczajcie trędowatych i wyrzucajcie demony. Darmo otrzymaliście, darmo dawajcie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uzdrawiajcie ogarniętych niemocą, wskrzeszajcie umarłych, oczyszczajcie trędowatych, usuwajcie demony. Za darmo otrzymaliście, darmo dajcie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przywracajcie chorym zdrowie, a umarłym życie, uzdrawiajcie trędowatych, uwalniajcie od demonów. Róbcie to za darmo - darmo otrzymaliście, za darmo dawajcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uzdrawiajcie chorych, wskrzeszajcie umarłych, oczyszczajcie trędowatych, wypędzajcie czarty. Darmoście wzięli, darmo dawajcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хворих виліковуйте, прокажених очищайте, мертвих воскрешайте, бісів виганяйте; даром одержали - даром давайте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Słabujących pielęgnujcie, umarłych wzbudzajcie, trędowatych oczyszczajcie, bóstwa pochodzące od daimonów wyrzucajcie; darmo wzięliście, darmo dajcie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chore uzdrawiajcie, trędowate oczyszczajcie, umarłe wskrzeszajcie, demony wyrzucajcie; darmo wzięliście, darmo dawajcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | uzdrawiajcie chorych, wskrzeszajcie umarłych, oczyszczajcie cierpiących na cara'at, wypędzajcie demony. Otrzymaliście za darmo, więc dawajcie, nie prosząc o zapłatę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Leczcie chorych, wskrzeszajcie umarłych, oczyszczajcie trędowatych, wypędzajcie demony. Darmo otrzymaliście, darmo dawajcie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uzdrawiajcie chorych, wskrzeszajcie zmarłych, leczcie trędowatych i uwalniajcie od demonów. Róbcie to za darmo, bo za darmo to otrzymaliście! |

1. 1) <x>510 8:20</x>; <x>730 21:6</x>; <x>730 22:17</x> [↑](#footnote-ref-2)